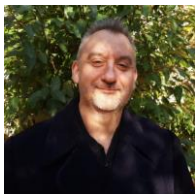


CURRICULUM VITAE

OLAF IMMANUEL SEEL

Αναπληρωτής Καθηγητής
Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Κέρκυρα

[Με έντονα γράμματα έχει επισημανθεί το σύνολο των πεπραγμένων μου μετά την εκλογή μου ως
Αναπληρωτής Καθηγητής]



Olaf Immanuel Seel - Curriculum Vitae

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Σελίδα Ι.Π.: <https://dfli.ionio.gr/gr/staff/648-seel/>

Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Πλατεία Τσιριγώτη (Παλαιά Ψυχιατρική Κλινική)

Κτίριο Ιπποκράτης

Τ.Κ. 49100 Κέρκυρα

Γραφείο: (+30) 26610 -- 87335 email: seel@ionio.gr, olaf.imm.seel@gmail.com

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΕΣ ΘΕΣΕΙΣ

07/2023 έως σήμερα

Αναπληρωτής καθηγητής με γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» ΦΕΚ διορισμού 1734Γ/07.07.2023 Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

- 03/2022 – 07/2023 Μόνιμος Επίκουρος καθηγητής με γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και Μετάφραση: Γερμανικά-Ελληνικά» ΦΕΚ μονιμοποίησης 740/31-03-2022, τ. Γ', Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα
- 08/2018 – 03/2022 Επίκουρος καθηγητής με γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και Μετάφραση: Γερμανικά-Ελληνικά» ΦΕΚ διορισμού 912/17-08-2018, τ. Γ', Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα
- 10/2020 – 02/2021 Μέλος ΣΕΠ στην ενότητα ΓΕΡ10 «Μεθοδολογία της έρευνας και τεχνικές συγγραφής επιστημονικών εργασιών», ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης (ΓΕΡ)», (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
- 03/2020 – 07/2020 Μέλος ΣΕΠ στην ενότητα ΓΕΡ12 «Θεωρίες κατάκτησης/εκμάθησης της γλώσσας και μοντέλα Γραμματικής, ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης (ΓΕΡ)», (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
- 10/2019 – 02/2020 Μέλος ΣΕΠ στην ενότητα ΓΕΡ12 «Θεωρίες κατάκτησης/εκμάθησης της γλώσσας και μοντέλα Γραμματικής, ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης (ΓΕΡ)», (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
- 03/2019 – 07/2019 Συντονιστής και μέλος ΣΕΠ στην ενότητα ΓΕΡ10 «Μεθοδολογία της έρευνας και τεχνικές συγγραφής επιστημονικών εργασιών», ΠΜΣ Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
- 10/2017 – 07-2018 Μέλος ΣΕΠ στην ενότητα ΓΕΡ62 «Γραμματική της γερμανικής γλώσσας και η διδακτική της», ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης/Διεθνούς Γλώσσας» (ετήσια θεματική ενότητα)
- 12/2013 – 08/2018 Λέκτορας με γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και Μετάφραση: Γερμανικά – Ελληνικά» (ΦΕΚ διορισμού 1415/06-12-2013, τ. Γ'), Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα. (Εκλεγμένος, αλλά αδιόριστος Λέκτορας από 11/2010 – 12/2013)
- 03/2014 – 07/2017 Εξωτερικός συνεργάτης, Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», ΕΚΠΑ, γερμανικός τομέας

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

09/2011-06/2012	Εξωτερικός συνεργάτης, Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», ΕΚΠΑ, γερμανικός τομέας
09/2007-02/2011	Διδάσκων Π.Δ.407, γερμανικός τομέας, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΘΕΣΕΙΣ / ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ (ΓΙΑ ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΚΑΙ ΤΟ ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ)

9/2025 – σήμερα	Μέλος της Επιτροπής εκπαιδευτικής κινητικότητας και υποτροφιών
09/2024 – σήμερα	Μέλος της Επιτροπής διεθνών συνεργασιών, υποεπιτροπή της Επιτροπής εξωστρέφειας και επικοινωνίας του Τμήματος
11/2024	Εκπόνηση μετάφρασης του ενημερωτικού φυλλαδίου στα γερμανικά ως υλικό προβολής και εξωστρέφειας του Ιονίου Πανεπιστημίου (αναρτημένο: ιστότοπο διεθνών σχέσεων του Ιδρύματος (https://international.ionio.gr/gr/flyer/))
29/03/2024	Αντιπρόσωπος του Ιονίου Πανεπιστημίου (μαζί με την Αντιπρύτανη Καθ. κ. Κ. Καμπάση) στο «Match-Making Meeting» με γερμανικά πανεπιστήμια στο Ινστιτούτο Goethe Αθηνών
09/2023 – σήμερα	Ιδρυματικός Υπεύθυνος για το Πρόγραμμα «Επισκέπτες Καθηγητές»
15/05/2023	(μαζί με Αν. Καθ. Π. Νικολάου) «Zoom-Into-Ionio» 2023: Πανελλήνια δράση του Ιονίου Πανεπιστημίου με παρουσιάσεις των Ακαδημαϊκών Τμημάτων του σε μαθητές Λυκείων
2023 – 2024	Μέλος της Ομάδας Συντονισμού (Κ171) του Γραφείου Διεθνών και Δημόσιων Σχέσεων του ΙΠ
05/2022, 05/2026	Συντονιστής συνεδριών ημέρας έρευνας του Τμήματος
2022 – 09/2024	Τμηματικός υπεύθυνος Erasmus+
2021 – 2023	Μέλος της ΟΜΕΑ του ΤΞΓΜΔ
2021 – σήμερα	Μέλος της επιτροπής «Περιβαλλοντολογικών Δράσεων» του ΙΠ
2021 – 09/2024	Υπεύθυνος για την επιτροπή «ALUMNI» του ΤΞΓΜΔ (μαζί με Αν. Καθ. Π. Νικολάου)
2015 – 2022	Συντονιστής προγράμματος Erasmus+ του ΤΞΓΜΔ για τον γερμανικό τομέα
2021 – 2022	Αναπληρωτής Υπεύθυνος Erasmus+ Τμήματος
2014 – 2022	Μέλος επιτροπής κατατακτηρίων εξετάσεων του ΤΞΓΜΔ (γερμανικός τομέας)
2014/15	Υπεύθυνος για την Πρακτική Άσκηση των φοιτητών του ΤΞΓΜΔ (γερμανικός τομέας)

ΛΟΙΠΗ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

2026, 2024	Expert Evaluator διεθνών προτάσεων Post-Doc, Ίδρυμα Έρευνας και Καινοτομίας, Κύπρος
12/2025 – 05/2026	Μέλος της Επιτροπής 26 Σοφών του Υπουργείου Παιδείας για την ψηφιοποίηση της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (https://www.esos.gr/arthra/96104/epistimoniki-epitropi-26-sofon-me-empeiria-se-psifiaka-ekpaideytika-ergaleia-kai)
04/2024	Τακτικό μέλος δύο (2) επιτροπών αξιολόγησης μελών ΣΕΠ για το ΠΜΣ «Διδασκαλία της γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας» του ΕΑΠ για την τριετία (2024-2027)
05/2023	Βαθμολογητής στις εξετάσεις Ορκωτών Μεταφραστών Κύπρου
02/2019	Αξιολογητής EMT network (European Master of Translation) 2019
2016, 2017, 2018, 2019, 2022, 2023, 2025	Expert Evaluator και Rapporteur για το διεθνές πρόγραμμα Horizon-Marie Sklodowska-Curie-Postdoctoral Fellowships (Horizon-MSCA-PF), European Commission
2019	Expert Evaluator και Rapporteur, διεθνές πρόγραμμα Horizon 020-WIDESPREAD- 2018-03 (Horizon-Widespread-Twinings), European Commission
09/1995-06/2011	Καθηγητής της γερμανικής ως ξένης γλώσσας στο φροντιστήριο «Müller», Βριλήσσια
1995 – σήμερα	Μεταφραστής στην ελεύθερη αγορά (γλώσσες εργασίας: γερμανικά, ελληνικά)

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

2006	Πιστοποιητικό ελληνομάθειας επιπέδου Δ
2005	Διδακτορικός τίτλος σπουδών (summa cum laude) στη Μετάφραση – Μεταφρασεολογία, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ Τίτλος διατριβής (εκπόνηση στη γερμανική γλώσσα): “Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung: Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer 'zweiten kulturellen Wende'”, 2005
1999	Αναγνώριση των τίτλων σπουδών ως ισότιμου & αντιστοιχού πτυχίου της Γερμανικής
Olaf Immanuel Seel CV 09-2026	

1995	Φιλολογίας των Ελληνικών Πανεπιστημίων (Δι.Κ.Α.Τ.Σ.Α., αρ. πρ. 24/3-89-99, 3-8-1999)
1995	Πτυχίο Αγγλικής Φιλολογίας και Θεατρολογίας (Magister Artium), FU Berlin
1986	Abitur από το γερμανόφωνο τμήμα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (Dörpfeld Gymnasium/Deutsche Schule Athen)

ΓΛΩΣΣΕΣ

γερμανικά (μητρική)
ελληνικά (μητρική)
αγγλικά (C2)
γαλλικά (C1)

ΕΜΠΝΕΥΣΤΗΣ, ΣΥΝΙΔΡΥΤΗΣ, ΣΥΝΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΕΙΡΑΣ

2026 (Μαζί με Αναπλ. Καθ. Π. Νικολάου και Καθ. Magdalena Bartłomiejczyk, Πανεπιστήμιο της Σιλεσίας στο Κάτοβιτσε) συνιδρυτής και συνεπιμελητής της διεθνούς μεταφρασεολογικής σειράς *Metafrasis: International Studies in Translation and Interpreting*, Εκδόσεις Λιοτριβί

ΒΡΑΒΕΙΑ

- 2024 Βραβείο Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Μετάφρασης (EST) “2024 EST Translation Prize” για την πρωτοβουλία μετάφρασης της μονογραφίας της Katharina Reiß *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen* στην ελληνική γλώσσα
- 2020 Βραβείο Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Μετάφρασης (EST) “2020 EST Translation Prize” για την πρωτοβουλία μετάφρασης της μονογραφίας των Hans J. Vermeer και Katharina Reiß *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* στην ελληνική γλώσσα

ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ και ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΕΙΣ

- 2027/2028 Πρόβλεψη επιχορήγησης 5000 ευρώ από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο για τη χρηματοδότηση της διεθνούς μεταφρασεολογικής σειράς *Metafrasis. International Studies in Translation and Interpreting*
- 2026 Επιχορήγηση 5000 ευρώ από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο για τη χρηματοδότηση της διεθνούς μεταφρασεολογικής σειράς *Metafrasis. International Studies in Translation and Interpreting* για το έτος 2026
- 2024 Επιχορήγηση 3000 ευρώ από το GreekLit (Υπουργείο Πολιτισμού και Ελληνικό Ίδρυμα Βιβλίου και Πολιτισμού) για τη μετάφραση στα γερμανικά του μυθιστορήματος της Αγλαΐας Μπλιούμη «Αποχαιρέτα την, τη Στουτγάρδη, Αστυάνακτα», Εκδ. Κέδρος
- 1999 – 2000 Tokyo Foundation, the Syllf (the Ryoichi Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund Program), Annual Grant for Study and Research (μονοετής υποτροφία περ. 3300 ευρώ αντίστοιχα)

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΡΟΤΖΕΚΤΣ

Θεωρία της μετάφρασης, ενδογλωσσική μετάφραση, Διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας ως Γλώσσας Ειδικού Σκοπού στο πλαίσιο των μεταφραστικών σπουδών (TILLT), διδασκαλία της γερμανικής ως ξένης γλώσσας (DaF)

05/2025 – 07/2025 Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα ARDION

- 02/22 – 06/2022 IATE project (με φοιτητές του γερμανικού τομέα, ΤΕΓΜΔ/TermCoord)
- 10/19 – 10/2021 Αναβιώνοντας τη ζωή και το έργο του Renato Mordo (με φοιτητές του γερμανικού τομέα, σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο του Mainz/Germersheim και τη Διεύθυνση Πολιτικής Παιδείας του ομόσπονδου κρατιδίου της Ρηνανίας-Παλατινάτου, τομέας Ιστορικής Μνήμης)
- 10/19 – 02/2020 IATE project (με φοιτητές του γερμανικού τομέα, ΤΕΓΜΔ/TermCoord)
- 03/2019 – 04/2019 Συμμετοχή στο ερευνητικό πρόγραμμα APOLONIS – CLARIN: EL (Καθ. Σ. Καπιδάκης, ΙΠ)
- 10/2017 – 06/2018 Μετάφραση και ελληνική κοινωνία: ένα ερωτηματολόγιο (με φοιτητές του γερμανικού τομέα, ΤΕΓΜΔ)
- 09/2011 – 6/2013 GCMTF – Greek Crisis Multilingual Term Project (με μεταπτυχιακούς φοιτητές, ΕΚΠΑ) και συναδέλφους άλλων πανεπιστημίων

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

- 03-07/07/2006 “Technology for Translation Teachers” (Consortium for the Training of Translation Teachers, the Intercultural Studies Group of the Universitat Roviri I Virgili, in Tarragona, Spain, and the Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul Turkey/Postgraduate Programs in Translation, Universitat Roviri I Virgili, Tarragona, Spain. Διεύθυνση: Καθηγητής Anthony Pym)
-

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΕΘΝΩΝ WORKSHOPS

5. **Workshop: “TILLT- Professionelle Sprachkompetenz: Konzeptionalisierung und Erarbeitung von Übungen zur Förderung der sprachlichen Fertigkeiten des Translators”.** Συνδιοργάνωση με την Αναπλ. Καθ. Reneta Kileva-Stamenova, Πανεπιστήμιο St. Kliment Ochridski της Σόφιας, Βουλγαρία. 02 – 05 Δεκεμβρίου 2024.
 4. Workshop (διαδικτυακό): «Η εφαρμογή της Απλής Γλώσσας στην ελληνική σε κείμενα της δημόσιας διοίκησης». Συνδιοργάνωση του ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ του Ιόνιου Πανεπιστημίου και του ΤΟΜΕΑ ΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ του Πανεπιστημίου Johannes-Gutenberg (Mainz), (16 – 20 Μαΐου 2022).
 3. Workshop (διαδικτυακό): Η εφαρμογή της Απλής Γλώσσας στην ελληνική σε κείμενα της δημόσιας διοίκησης. Συνδιοργάνωση του ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ του Ιόνιου Πανεπιστημίου και του ΤΟΜΕΑ ΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ του Πανεπιστημίου Johannes-Gutenberg (Mainz), (29 Νοεμβρίου – 3 Δεκεμβρίου 2021).
 2. Workshop (διαδικτυακό): Εφαρμογές ενδογλωσσικής μετάφρασης στα ελληνικά. Συνδιοργάνωση του ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ του Ιόνιου Πανεπιστημίου και του ΤΟΜΕΑ ΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ του Πανεπιστημίου Johannes-Gutenberg (Mainz), (16 – 18 Ιουνίου 2021).
 1. Workshop: «Θεωρία και πράξη της ενδογλωσσικής μετάφρασης με έμφαση στην ελληνική γλώσσα». Συνδιοργάνωση του ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ του Ιόνιου Πανεπιστημίου και του ΤΟΜΕΑ ΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ του Πανεπιστημίου Johannes-Gutenberg (Mainz), 14 - 15 Μαΐου 2019, ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα.
-

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

I. BIBLIA (BOOK)

- BOOK 6.** (Υπό εκπόνηση). *Übersetzungsrelevantes Sprachenlernen und Sprachenlehren. Eine funktional-konstruktivistische Annäherung.* Liotrivi. (Εκτιμώμενη ημερομηνία ολοκλήρωσης: Δεκέμβριος 2027).
- 37 **BOOK 5.** (2026). (Συν-συγγραφή με Χρήστο Καρβούνη και Κωνσταντίνα Κουφαλά). Συμβολή στη μελέτη της απλής γλώσσας. Το παράδειγμα της γλώσσας των δημόσιων υπηρεσιών. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη). Αθήνα [ISBN 978-960-231-235-3]. [ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΑ] (141 σελ.)
- 36 **BOOK 4.** (2023). *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives.* Συν-επιμελητές: Silvia Roiss, Petra Zimmermann-González (University of Salamanca, Spain). John Benjamins (Benjamins Translation Library, vol.161; series editor: Prof. Roberto A. Valdeón). ISBN 978-90-272-1364-8 [ΣΥΝ-ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΤΟΜΟΥ] (291 σελ.)
- 35 **BOOK 3.** (2017). *Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution.* (<https://www.igi-global.com/book/redefining-translation-interpretation-cultural-evolution/178738>). (Επιστημονική συμβουλευτική επιτροπή: Mary Snell-Hornby, Mira Kadric-Scheiber, Susan Bassnett, Harish Trivedi, Christina Schaeffner, Françoise Massardier-Kenney, Judy Wakabayashi. Πρόλογος: Mary Snell-Hornby). Pennsylvania: IGI-Global. ISBN 978-1-5225-2832-6, eISBN 978-1-5225-2833-3. [ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΤΟΜΟΥ] (310 σελ.)
- Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

- 34 BOOK 2. (2015). Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημιστικών κειμένων και τουριστικών οδηγών. (Ηλεκτρονικό βιβλίο στο πλαίσιο του προγράμματος «Κάλλιπος», Προσβάσιμο στο: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2568>) ή απευθείας στο https://repository.kallipos.gr/pdfviewer/web/viewer.html?file=/bitstream/11419/2568/7/00_master_document_interractive.pdf). [ISBN: 978-960-603-081-9] [ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΑ] (414 σελ.)
- 33 BOOK 1. (2008). *Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung: Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer 'zweiten kulturellen Wende'*, Tübingen: Stauffenburg Verlag (Reihe Studien zur Translation; 18). [ISBN 978-3-86057-257-3] (pb). [ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΗ ΣΕ ΔΙΕΘΝΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΛΑΦΡΩΣ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΜΕΝΗ ΜΟΡΦΗ ΤΗΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΙΒΗΣ ΜΟΥ] (278 σελ.)

II. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ, ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ (ΑΜΚ)

- ΑΜΚ 28. (Υπό εκπόνηση). Creative Language Teaching for Translation Students: the Example of Transediting. (Εκτιμώμενη ημερομηνία ολοκλήρωσης: Φεβρουάριος 2027).
- ΑΜΚ 27. (Υπό εκπόνηση). Transkreation, Kreativität und ToFu. (Εκτιμώμενη ημερομηνία ολοκλήρωσης: Δεκεμβριος 2026).
- 32 ΑΜΚ 26. (2026). Πρόλογος του Επιστημονικού Επιμελητή, στο: *Όρια και Δυνατότητες της Κριτικής της Μετάφρασης. Μετάφραση (μαζί με την Χαίκλεια Αλατζά) της μονογραφίας Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik της Katharina Reiß*. Εκδόσεις Λιοτρίβι: Αθήνα (Metafrasis – International Studies in Translation and Interpreting, vol. 1), 13-25.
- 31 ΑΜΚ 25. (2026). Πρόλογος (μαζί με τον Χρήστο Καρβούνη και την Κωνσταντίνα Κουφαλά), στο: *Συμβολή στη μελέτη της απλής γλώσσας. Το παράδειγμα της γλώσσας των δημόσιων υπηρεσιών*. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 7-11.
- 30 ΑΜΚ 24. (2026). Is transcreation “translation”? Applying functional translation theory on a disputed discipline-related concept. *Journal for German and Scandinavian Studies*. (Δημοσ.: 01 Νοεμβρίου 2026)
- 29 ΑΜΚ 23. (2026). Comparing Micro-Strategies in Interlingual Translation and Plain Language Intralingual Translation: an Empirical Study, στο: Karas, Hilla/Hava Bat-Zeev Shyldkrot (επιμ.). *Intralingual Translation: Beyond language and text*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins (btl.168), 118-142. <https://benjamins.com/catalog/btl.168.06see>.
- 28 ΑΜΚ 22. (2025). Das Griechenlandbild zwischen Apotheose und Ernüchterung: Ein kultureller und linguistischer Streifzug durch die Literatur der deutschen Griechenlandreisenden 1900-1950, στο: Antonopoulou, Anastasia / Michael Hofmann / Theano Traka. (επιμ.). *Deutsche Griechenland-Diskurse und Griechisch-Deutscher Kulturtransfer*. Congress Proceedings, Universität Paderborn (research programme DAAD, University of Paderborn & National Kapodistrian University of Athens & Ionian University), Ιούνιος 27-29, 2017. Königshausen & Neumann, 113-128. ISBN-13: 978-3826077586-7316
- 27 ΑΜΚ 21. (2025). Intralinguale Übersetzung und Translanguaging: zur Förderung der Metakognition im translationsrelevanten Fremdsprachenunterricht. *Journal for German and Scandinavian Studies* 5, 2 (2025), Jubiläumsband, 289 - 306.
- 26 ΑΜΚ 20. (2024). Intralingual translation, cultural accessibility and the ethics of translation: the Volxbibel as a case study. *Meta* 69:1. 89-109. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2024-v69-n1-meta09627/>
- 25 ΑΜΚ 19. (2023). (Together with Silvia Roiss / Petra Zimmermann-González). Introduction, στο: *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals, and Perspectives*, επιμ. by Seel, Olaf Immanuel / Silvia Roiss / Petra Zimmermann-González. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing (Benjamins Translation Library, vol.161), 1–9. 7316
- 24 ΑΜΚ 18. (2023). Foreign Language Acquisition Writing Exercises Fostering Translation Trainees’ Language and Translation Competence, στο: Seel, Olaf Immanuel / Silvia Roiss / Petra Zimmermann-González. (επιμ.). *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins (Benjamins Translation Library), 215-239.

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

- 23 AMK 17. (2021). "How much 'Translation' is in Localization and Global Adaptation? Exploring Complex Intersemiotic Action on the Grounds of Skopos Theory as a Conceptual Framework". *IJTIAL* 3 (2). (20 σελ.) (<https://www.igi-global.com/gateway/article/full-text-html/281669&riu=true>)
- 22 AMK 16. (2020). "Phraseology and the Implementation of Cognitive Grammar in Translation Didactics". *CLINA* 6 (2), 15-32. (<https://doi.org/10.14201/clina2020621532>)
- 21 AMK 15. (2020). "Orality, Easy-to-Read Language Intralingual Translation and Accessibility to Cultural Heritage for Persons with Cognitive and Learning Disabilities: The Case of Greek Oral History Testimonies." *Bridge* 1 (2), 18-46. (<https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/7>)
- 20 AMK 14. (2017) Preface, στο: Seel, Olaf Immanuel (2017), *Translation and Interpretation in Cultural Evolution*, Pennsylvania: IGI Global, XVIII-XXVIII.
- 19 AMK 13. (2017). "Μετάφραση και ελληνική κοινωνία 2017: ένα ερωτηματολόγιο», στο: Λουπάκη, Ε./Χαραλαμπίδου, Π. (επιμ.), *Πρακτικά της 6^{ης} Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων*, Θεσσαλονίκη, 25-27 Μαΐου 2017. Ηλεκτρονικά Πρακτικά (http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/index.php/el/praktika-gr/omilites-praktika-gr/411-olaf-immanuel-seel).
- 18 AMK 12. (2017). "Αντιπαραβολικές πρωτοτυπολογίες κειμένων: Ένα λειτουργικό μεθοδολογικό εργαλείο και η χρησιμότητά του για τη διδακτική της μετάφρασης", στο: Ανδρουλάκης, Γιώργος (επιμ.), *Πρακτικά της 5^{ης} Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων «Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα»*, Α.Π.Θ., 21-23 Μαΐου 2015, Θεσσαλονίκη: University Studio Press, (12 σελ.). (http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings.php)
- 17 AMK 11. (2017). "Presuppositions, Paralanguage, Visual Kinesics: Three Culture-Pragmatic Categories of Errors and Misunderstanding in Translation and Interpreting Illustrated on the Basis of the Language Pair German/Greek", στο: Assimakopoulos, Stavros/Istvan, Kecseks (επιμ.), *Current Issues in Intercultural Pragmatics. Selected Papers of the 6th Intercultural Pragmatics and Communication Conference, May 30 – June 1 2014, University of Malta. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins (Pragmatics and Beyond New Series 274)*, 255-271. doi 10.1075/pbns.274.12see
- 16 AMK 10. (2015). "Η ορολογία του γερμανικού λειτουργισμού σε ελληνική μετάφραση: Νεολογισμοί, οροποίηση και σημασιολογική μεταφορά ως ορολογικές προκλήσεις", στο: Βαλεοντής, Κωνσταντίνος (επιμ.), *Πρακτικά του 10^{ου} συνεδρίου της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ELETO) 'Ελληνική Γλώσσα και ορολογία'*. Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου, 12-14, 2015, 330-342. (Προσβάσιμο και σε ηλεκτρονική μορφή στο: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#10thPapers> ή απευθείας στο http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/Papers-and-speakers/10th_23-11-23_Immanuel%20SeelOlaf_Paper2_Vo3.pdf)
- 15 AMK 9. (2015). "The Pragmatic-Functional Nature of Intralingual Translation and its Affinity to Top-Down-Procedures", *Parallèles* 27 (2), 71-82. (<https://www.paralleles.unige.ch/tous-les-numeros/numero-27-2/seel>)
- 14 AMK 8. (2015). "Το πολύγλωσσο γλωσσάριο για την ελληνική κρίση ή «The Greek Crisis Multilingual Term Projekt» (GCMTPT): Μια πρώτη παρουσίαση", στο: Κουρδής, Ευάγγελος/Ελπίδα Λουπάκη (επιμ.), *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας. Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου*, Α.Π.Θ., 23-25 Μαΐου 2013, Θεσσαλονίκη: University Studio Press, (129-139).
- 13 AMK 7. (2015). "Intercultural Pragmatics and Text Typology: an Integrated Approach to Translation Teaching", στο: Ying, Cui/Zhao, Wei (επιμ.), *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Pennsylvania: IGI-Global, 199-219.
- 12 AMK 6.(2014). "Neologisms of Everyday Language as a Challenge for Quality in Multilingual Term Bases: a Contrastive Culture-Pragmatic Approach on the Basis of 'The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTPT)' and of the Language Pairs Greek/German and Greek/English", στο: Ločmele, G./Veisbergs, A. (επιμ.), *Selected Papers of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation "Translation, Quality, Costs"*, Riga, 30-31 January 2014, 71-81.
- 11 AMK 5.(2013) (με τη Μαβίνα Πανταζάρα). "«Το «Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTPT)»: Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά", στο: Βαλεοντής, Κ. (επιμ.), *Πρακτικά του 9^{ου} συνεδρίου της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ELETO) 'Ελληνική Γλώσσα και ορολογία'*. Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2013, 425-434.
(Προσβάσιμο και σε ηλεκτρονική μορφή στο: <http://www.eleto.gr/en/papers.htm#9thPapers> ή απευθείας στο: http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/Papers-and-speakers/9th_33-29-32_SeelOlafImmanuel-PantazaraMavina_Paper2_Vo3.pdf)

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

- 10 AMK 4. (2009). “Πολιτισμικοπραγματολογικές προϋποθέσεις και μετάφραση”, *Dictio 2*, Yearbook ΤΞΓΜΔ, 2007-2008, 259-275.
- 9 AMK 3. (2008). “Μετάφραση και μεταφρασεολογία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης: αναζητώντας έναν νέο ορισμό του ‘πολιτισμού’”, στο: *Πρακτικά της 1^{ης} Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων «Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα»*, Α.Π.Θ., 1-3 Νοεμβρίου 2006. (CD πρακτικών, συνολικά 14 σελ.).
- 8 AMK 2.(2005) “Non-Verbal Means as Culture-Specific Determinants that Favour Directionality into the Foreign Language in Interpreting”, στο: Godijns, Rita/Michael Hinderdael (επιμ.), *Directionality in Interpreting: The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication & Cognition, (2005), 63-82.
- 7 AMK 1. (2004). «Η γραμμικότητα παραγλωσσικών μέσων ως πολιτισμικό πρόβλημα για τη μετάφραση», στο: Ανδρουλάκης, Γιώργος (επιμ.), *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές*. Διεθνές συνέδριο, Τομέας Μετάφρασης Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., 27-29 Σεπτεμβρίου 2002. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 495-503.

III. ΑΡΘΡΑ ΧΩΡΙΣ ΚΡΙΤΕΣ (ΑΧΚ)

- 6 AXK 6. (2021). «Πρόλογος του Μεταφραστή και επιστημονικού επιμελητή», στο: *Θεμελίωση μια Γενικής Θεωρίας Μετάφρασης*. Μετάφραση της μονογραφίας των Hans J. Vermeer και Katharina Reiß *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* στην ελληνική γλώσσα. Εκδόσεις Δίαυλος.
- 5 AXK 5. (2020). Δημοσιευμένη ομιλία στο πλαίσιο της παρουσίασης του βιβλίου του Κ. Μπούρα «Ατλαντίς», εκδόσεις Νίκας, 05-08-2020 στον εξώστη του Αρσακείου. <https://konstantinosbouras.gr/%ce%b7-%ce%b5%ce%bc%ce%b2%cf%81%ce%b9%ce%b8%ce%ad%cf%83%cf%84%ce%b1%cf%84%ce%b7-%ce%bf%ce%bc%ce%b9%ce%bb%ce%af%ce%b1-%cf%84%ce%bf%cf%85-%ce%ba%ce%b1%ce%b8%ce%b7%ce%b3%ce%b7%cf%84%ce%ae-olaf-immanuel-s/>
- 4 AXK 4.(2014). “Terminologearbeit in Krisenzeiten“. Vorwort zu Seel, Olaf Immanuel (επιμ.), *Terminologischer Wortschatz der griechischen Wirtschaftskrise. Sprachenpaare: Deutsch – Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Spanisch, Türkisch*, (2013), (2 σελ.). (<http://83.212.168.140/gcmtpl/intro-de.php>).
- 3 AXK 3.(2014). “Terminological Work under Crisis Conditions”. Preface to Seel, Olaf Immanuel (επιμ.), *Terminology of the World Economic Crisis with a Main Focus on Greece. Language Pairs: German – English, French, Greek, Italian, Spanish and Turkish*, (2013), (2 σελ.). (<http://83.212.168.140/gcmtpl/intro-en.php>).
- 2 AXK 2.(2014). “Ορολογία «σε κρίση»”. Πρόλογος για το Seel, Olaf Immanuel (επιμ.), *Τράπεζα ορολογίας της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης με επίκεντρο την Ελλάδα*. Ζεύγη γλωσσών: Ελληνικά – Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ισπανικά, Ιταλικά και Τούρκικα, (2013), (2 σελ.). (<http://83.212.168.140/gcmtpl/intro-el.php>).
- 1 A XK 1. (2013). “Το γλωσσολογικό δυναμικό του μυθιστορήματος Ανοξείδωτη μνήμη της Πολύμνιας Κοσσόρα”. Δημοσίευση της προσκεκλημένης μου ομιλίας, 13-5-2013, Ιονικός Σύνδεσμος, Νέα Ιωνία, Αθήνα. <http://www.anemosekdotiki.gr/dhmosieuseis/anokseidwti/omilia.html>

IV. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΑΡΘΡΩΝ / ΒΙΒΛΙΩΝ (ΑΕΑ/Β)

16. TIERA Congress 2026, Corfu (review of five paper proposals).
15. "Intralingual Translation of Ancient Greek Drama: a functionalist approach to textual adaptation of Aristophanic comedy." Review for *Forum*, John Benjamins, 2026.
14. "Narrative Skills of Chinese-English Bilingual Children: Development and Cross-Linguistic Association with Phonological Awareness". Review for *IJTIAL*, USA, 2025.
13. Review of: Book review of Carla Quinci, *Translation Competence Theory, Research and Practice*. Abingdon and New York: Routledge, 2023, X + 280 pp., ISBN 9781032130200. Review for *IJTIAL*, USA, 2024.
12. “Jorge L. Borges’ Creative Translations of Chinese Texts: The Case of Chuang Tzu’s Butterfly Dream”. Review for *IJTIAL*, USA, 2024.
11. “Is DeepL a Good Translator in Political Speech: A Corpus-based Study of Chinese-English Translation of United Nations General Assembly (2008-2021). Review for *IJTIAL*, USA, 2024.
10. ICASTIS Congress 2024 (review of four paper proposals)
9. “Identifying MT Errors for Higher-Quality Second Language Text”. Review for *IJTIAL*, USA, 2023.

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

8. "Evaluating the first translation into English of Jorge L. Borges' *Historia universal de la infamia*". Review for *IJTIAL*, USA, 2023.

7. "Paralanguage in the translation of children's graphic novels into Arabic". Review for *Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication: Multilingua* (de Gruyter), Berlin – New York, 2023.

6. Review of: "Book Review: *Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters*, written by M^aCarmen África Vidal Claramonte, New York, Routledge, 2022, 126 pp., ISBN: 9781032211657. Review for *IJTIAL*, USA, 2023.

5. A Better Medical Interpreting Service: Interpreter's Roles and Strategies under Goffman's Participation Framework, review for *IJTIAL*, USA, 2020.

4. The Translators' Take on Three Possible Typos in Jorge L. Borges' Story "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", review for *IJTIAL*, USA, 2020.

3. "'Tlön' of Confucius in The Analects and 'God' of Israelites in Old Testament", review for *IJTIAL*, USA, 2019.

2. "Towards a Text-world Approach to Translation and Its Pedagogical Implications", review for *IJTIAL*, USA, 2019.

1. "Shylock's return. . The Translators' Take on Three Possible Typos in Jorge L. Borges' Story "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", review for *IJTIAL*, USA, 2018.

V. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΤΙΚΕΣ (ΕΒΚ)

39 ΕΒΚ 2. (2022). Μπλιούμη, Αγλαΐα. «Αποχαιρέτα την, τη Στουτγάρδη, Αστυάνακτα», εκδ. Κέδρος, 2022, 334 σελ. ISBN: 978-960-04-5256-3. Τίτλος βιβλιοκριτικής: "Η χαρτογράφηση της διαπολιτισμικότητας". Στο: <https://www.fractalart.gr/apochaireta-tin-ti-stoutgard-astyanakta/>

40 ΕΒΚ 1. (2021, με τη Zhao, Wei). Walker, Callum. *An Eye-Tracking Study of Equivalent Effect in Translation: The Reader Experience of Literary Style*. London: Palgrave MacMillan, 2020, 414 σελ. ISBN: 978-3-030-55769-0. Στο: *Digital Scholarship in the Humanities*, Oxford Academic, Volume 36, Issue 4, December 2021, σελ. 1076–1079, fqab056, <https://doi.org/10.1093/llc/fqab056>, 2/2.

VI. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ

Μετάφραση βιβλίων (TRANSLβιβλία)

45 TRANSLβιβλία 6. (2026). Όρια και δυνατότητες της κριτικής της μετάφρασης. Μετάφραση (με τη Χαρίκλεια Αλατζά) από τα γερμανικά στα ελληνικά της μονογραφίας της Katharina Reiß' *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Liotrivi (Metafrasis – International Studies in Translation and Interpreting, 1ος τόμος). [ISBN 978-618-5983-02-4]. BPABEIO EST 2024

44 TRANSLβιβλία 5. (2024). *Nimm Abschied von Stuttgart, Astyanax!* Leipzig: Thelem Verlag. Μετάφραση του μυθιστορήματος της Αγλαΐας Μπλιούμη «Αποχαιρέτα την, τη Στουτγάρδη, Αστυάνακτα», Εκδ. Κέδρος). ISBN 978-3-95908-828-2. ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΙΧΩΡΗΓΗΣΗ ΤΟΥ GREEKLIT

43 TRANSLβιβλία 4. (2021). Θεμελίωση μια Γενικής Θεωρίας Μετάφρασης. Μετάφραση της μονογραφίας των Hans J. Vermeer και Katharina Reiß *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* στην ελληνική γλώσσα. Εκδόσεις Δίαυλος. [ISBN 978-960-531-474-3] BPABEIO EST 2024

42 TRANSLβιβλία 3. (2018). Το προοίμιο του Παρμενίδη και η κατάβαση του Πυθαγόρα. [Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά: Walter Burkert: *Das Proömium des Parmenides und die 'Katabasis' des Pythagoras*. *Phronesis* 14:1 (1969)]. Αθήνα: Δαρδανός. [ISBN 978- 960-402-403-2] (ΥΠΟ ΕΚΔΟΣΗ)

41 TRANSLβιβλία 2. (2018). Σοφοκλής. Ποιητής στη δημοκρατική Αθήνα. [Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά: Hellmut Flashar, *Sophokles. Dichter im demokratischen Athen*. München: C. H. Beck. ISBN 3 406 466397].]. Αθήνα: Τυπωθήτω (Πάνθεων Αρχαίων Ελλήνων Κλασικών). ISBN 978-960-402-403-2. (Περ. 300 σελ.) (ΥΠΟ ΕΚΔΟΣΗ)

40 TRANSLβιβλία 1. (2015). *Der Pappkarton*. [Μετάφραση από τα ελληνικά στα γερμανικά: Έλενα Πάταγα *Το Χαρτόκουτο*]. (E-book). ISBN 978-618-82237-0-7.

Πολύγλωσσες βάσεις όρων (μετάφραση ή/και μεταφραστική επιμέλεια) (ΠΟΛΒΑΣΟ)

39 ΠΟΛΒΑΣΟ 8. (2017). Γλωσσάριο: Ευρωπαϊκή Διαστημική Πολιτική (ΕΛΛ-ΓΕΡ), της Ηλιάνας Αγγελή. Επιμ. Olaf Immanuel Seel. (<https://independent.academia.edu/OlafImmanuelSeel/Drafts>)

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

- 38 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 7. (2017). Γλωσσάριο: Αναγκαστική εκτέλεση κατά τον ισχύοντα κώδικα ελληνική πολιτικής δικονομίας (ΕΛΛ-ΓΕΡ), της Ανδρομάχης Μαλακατά. Επιμ. Olaf Immanuel Seel. (<https://independent.academia.edu/OlafImmanuelSeel/Drafts>)
- 37 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 6. (2017). Γλωσσάριο: Μελισσοκομική (ΕΛΛ-ΓΕΡ), της Βασιλικής Ρηγοπούλου. Επιμ. Olaf Immanuel Seel. (<https://independent.academia.edu/OlafImmanuelSeel/Drafts>)
- 36 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 5. (2017). Γλωσσάριο: Γλώσσα των νέων (ΓΕΡ-ΕΛΛ), της Κατερίνας Στρίκου. Επιμ. Olaf Immanuel Seel. (<https://independent.academia.edu/OlafImmanuelSeel/Drafts>)
- 35 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 4. (2017). Γλωσσάριο: Όροι γραμματικής, διδασκαλία της γερμανικής ως ξένης γλώσσας (ΕΛΛ-ΓΕΡ), της Κατερίνας Ιατρίδου. Επιμ. Olaf Immanuel Seel. (<https://independent.academia.edu/OlafImmanuelSeel/Drafts>)
- 34 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 3. (2014). Σε συνεργασία με τον Νικόλαο Κοσσόρα: Μετάφραση όρων από τα γερμανικά στα αγγλικά και από τα ελληνικά στα αγγλικά στο: *The Greek Crisis Multilingual Term Project or 'The GCMTF': a Multilingual Term Base of the Greek Economic Crisis. Languages involved: English, French, German, Greek, Italian, Spanish and Turkish.* (<http://83.212.168.140/gcmtf/>).
- 33 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 2. (2014). Μετάφραση όρων από τα γερμανικά στα ελληνικά και από τα ελληνικά στα γερμανικά στο: *The Greek Crisis Multilingual Term Project or 'The GCMTF': eine multilinguale Datenbank zur griechischen Wirtschaftskrise. Sprachenangebot: English, French, German, Greek, Italian, Spanish and Turkish.* (<http://83.212.168.140/gcmtf/>).
- 32 **ΠΟΛΒΑΣΟ** 1. (2014). *The "Greek Crisis Multilingual Term Project" or the "GCMTF": a Seven Languages Multilingual Terminology Database of the World Economic Crisis with a Main Focus on Greece. English, French, German, Greek, Italian, Spanish and Turkish.* (<http://83.212.168.140/gcmtf/>) (Επιμέλεια γερμανικού, ελληνικού και αγγλικού σκέλους & ιδέα, συντονισμός, γενική επιμέλεια).

Μεταφραστικές υπηρεσίες για επιστημονικά συνέδρια / εκθέσεις (TRANSLCON/EXH)

- 31 **TRANSLCON/EXH** 1. (2021). Ρενάτο Μόρντο: Εβραίος, Έλληνας και Γερμανός ταυτοχρόνως. Ο βίος ενός καλλιτέχνη στην εποχή των άκρων. Επιμέλεια του μεταφραστικού έργου (γερμ.-ελλ.) των φοιτητών του ΤΕΓΜΔ για την έκθεση στην Ελλάδα (Γερμανική Σχολή Αθηνών, Παράδεισος Αμαρουσίου, Αθήνα), ΤΕΓΜΔ, Πανεπιστήμιο Mainz/Germersheim/Διεύθυνση Πολιτικής Παιδείας του ομόσπονδου κρατιδίου Ρηνανίας-Παλατινάτου. Παρουσιάστηκε Σεπτ.-Οκτ. 2021 στο φουγέ της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, Παράδεισος Αμαρουσίου.
- TRANSLCON/EXH** 2. (2010). Μεταφραστική υποστήριξη του 3ου Συνεδρίου Βιβλιοθηκών Τέχνης (στη μνήμη του Αλέξανδρου Αργυρίου 1921-2009) που έλαβε χώρα στο Μουσείο Μπενάκη (5 & 6 Φεβρουαρίου 2010), με θέμα: "Ψηφιοποίηση και εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στο χώρο των βιβλιοθηκών, των μουσείων και των αρχείων τέχνης". Μετάφραση αποσπασμάτων στα Ελληνικά από τα παρακάτω βιβλία Γερμανών περιηγητών στην Ελλάδα του 1900 - 1950:
- 30 1. Goessler, Peter (1904). *Leukas – Ithaka. Die Heimat des Odysseus.* Mit 12 Landschaftsbildern in Lichtdruck und 2 Karten, Stuttgart: J. B. Metzlerscher Verlag.
- 29 2. Struck, Adolf (1911). *Athen und Attika.* Mit 226 Abbildungen, einem Plan von Athen und einer Karte von Attika, Wien/Leipzig: A. Hartleben's Verlag.
- 28 3. Gelber, Adolf (1913). *Auf griechischer Erde.* (Im Sommer 1912, vor dem Kriege), Wien: Moritz Perles Verlag, k. u. k. Hofbuchhändler.
- 27 4. Friedrich, Carl Johann (1915). *Vor den Dardanellen, auf altgriechischen Inseln und auf dem Athos.* Mit sechzehn Abbildungen und zwei Karten, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- 26 5. Hauptmann, Gerhart (1919). *Griechischer Frühling,* Berlin: S. Fischer Verlag.
- 25 6. Maull, Otto (1922). *Griechisches Mittelmeergebiet,* Breslau: Ferdinand Hirt Verlag (Jedermanns Bücherei, Abteilung: Erdkunde).
- 24 7. Reisinger, Ernst (²1923). *Griechenland. Schilderungen deutscher Reisender.* Mit 90 Bildtafeln, davon 62 nach Aufnahmen der Preußischen Meßbildanstalt, Leipzig: Insel-Verlag.
- 23 8. Kaiser Wilhelm II (1924). *Erinnerungen an Korfu,* Berlin/Leipzig: Verlag Walter de Gruyter & Co.
- 22 9. Schultze Jena, Leonhard (1927). *Makedonien. Landschafts- und Kulturbilder.* Mit 86 Tafeln und 3 Karten, Jena: Verlag Gustav Fischer.
- 21 10. Wehner, Joseph Magnus (1930). *Das Land ohne Schatten. Tagebuch einer griechischen Reise,* München: Georg Müller Verlag.
- 20 11. Hausenstein, Wilhelm (²1934). *Das Land der Griechen. Fahrten in Hellas.* Mit 33 Bildseiten, Frankfurt am Main: Societäts-Verlag.
- 19 12. Meyer, Ernst (1939). *Peloponnesische Wanderungen. Reisen und Forschungen zur antiken und mittelalterlichen Topographie von Arkadien und Achaia,* Zürich / Leipzig: Max Niehans Verlag.
- 18 13. Gerstenberg, Joachim (1942). *Griechenland. Ideen und Erlebnis. Mit den Aufnahmen des Verfassers,* Hansestadt Hamburg: Verlag Broschek & und Co.

- 17 14. Wegner, Max (1942). *Land der Griechen. Reiseschilderungen aus sieben Jahrhunderten*, Berlin/Leipzig: Verlag Walter de Gruyter & Co.
- 16 15. Kästner, Erhard (1943). *Griechenland. Ein Buch aus dem Kriege*, Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- 15 16. Stürzl, Erwin (1948). *Kreta. Die Insel im Herzen der alten Welt*. Vier Farbtafeln und 96 einfarbige Bilder nach Photos von Alois Feichtenberger, Wien: W. Seidel & Sohn Verlag.

Υπηρεσίες μεταφραστικής επιμέλειας για λογοτεχνική μετάφραση / ερευνητικό πρόγραμμα

- 14 **TRANSLDLIT/PROZ 1. (05/2025 – 07/2025. Μετάφραση (ΕΛΛ-ΓΕΡ) 4 Σεναρίων για το πρόγραμμα ARDION (ψηφιοποιημένη επίσκεψη στην Αρχαία Δωδώνη).**
- 13 **TRANSLDLIT/PROZ 2. (2022).** Επιμέλεια της μετάφρασης του θεατρικού έργου "Postgame" του Jason Aaron Goldberg από τα αγγλικά στα ελληνικά (μετ. Σοφία Μπιρλή), στο πλαίσιο συνεργασίας του ΤΞΓΜΔ με το διεθνές θεατρικό φεστιβάλ «Αναλόγιο». Πρώτη ελληνική παρουσίαση του έργου σε σκηνοθεσία Μαριλένας Τριανταφυλλίδου στις 24-09-2022 στην ενότητα του Φεστιβάλ «Crossing Borders».
- TRANSLDLIT/PROZ 1. (2010).** Μεταφραστική υποστήριξη του Μπενάκιου Ερευνητικού Προγράμματος Αμυκλών:
- 12 **TRANSLDLIT/PROZ 1.1.** Φιλολογική επιμέλεια του πρωτότυπου γερμανικού κειμένου προς δημοσίευση στην ιστοσελίδα του προγράμματος. (<http://amykles-research-project.wikidot.com/> και <http://www.amyklaion.gr/>)
- 11 **TRANSLDLIT/PROZ 1.2.** Μετάφραση όλου του πρωτότυπου γερμανικού κειμένου προς δημοσίευση στην ιστοσελίδα του προγράμματος στην ελληνική γλώσσα. (<http://amykles-research-project.wikidot.com/> και <http://www.amyklaion.gr/>)
- 10 **TRANSLDLIT/PROZ 1.3.** Μετάφραση όλου του εισαγωγικού υπομνήματος του κ. Άγγελου Δεληβοριά για το εν λόγω πρόγραμμα στη γερμανική γλώσσα. (<http://amykles-research-project.wikidot.com/>)

Μετάφραση άρθρων (TRANSESSAY)

- 9 **TRANSESSAY 2. (2022).** "Literatur über die Krise noch vor der Krise. Zum Werk von Christos Ikononou", στο: Felten, U./Schwan, T./Corrado, S./Antonopoulou, A. (επιμ.), *Narrative der Krise: Literatur und Kino in Italien, Griechenland, Deutschland 2000-2015*. Peter Lang (series: *Romania Viva*, Volume 46), ISBN 9783631889190. Μετάφραση στα γερμανικά του επιστημονικού άρθρου της Τιτίκας Δημητρούλια «Γράφοντας για την κρίση πριν από την κρίση».
- 8 **TRANSESSAY 1. (2011).** «Ιστορία της γερμανικής εκπαίδευσης», στο: Μπουζάκης, Σήφης (επιμ.), *Πανόραμα ιστορίας της εκπαίδευσης. Όψεις και Απόψεις. Τόμος Α, Ιστοριογραφικά ρεύματα – Μακρές περίοδοι – Εκπαίδευση εκτός συνόρων – Τοπική ιστορία*. Εκδόσεις Gutenberg, Αθήνα (σελ. 187 - 217). Μετάφραση από τη γερμανική γλώσσα του άρθρου του Gert Geißler με πρωτότυπο τίτλο "Zur Geschichte des Schulwesens in Deutschland".

Μετάφραση άρθρων για προσωπική χρήση εκδότη (TRANSPERSPUBL)

- 7 **TRANSPERSPUBL 7.** "Ο μύθος των μυρμηγκιών-χρυσοθήρων". Μετάφραση από τη γερμανική γλώσσα του άρθρου του Berthold Laufer "Die Sage von den goldgrabenden Ameisen" (1908). *T'oung-pao*, Serie II, vol. IX, no. 3, Leiden. (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα (25 σελ.)).
- 6 **TRANSPERSPUBL 6.** "Τόξο και βέλος στην τελετουργία και στον μύθο". Μετάφραση από τη γερμανική γλώσσα του άρθρου του Bruno Adler "Pfeil und Bogen in Kult und Sage" (1931). Berlin: Findeisen. (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα (περίπου 17 σελ.)).
- 5 **TRANSPERSPUBL 5.** "J.D.P. Bolton: Αριστέας ο Προκοννήσιος". Μετάφραση από τη γερμανική γλώσσα των σελ. 238/239 της κριτικής του Walter Burkert στο άρθρο του J.D.P. Bolton, "Aristeas of Proconnesus", Oxford 1962. (Επίσης: *Gnomon* 35, 1963, 235-240). (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα).
- 4 **TRANSPERSPUBL 4.** Μετάφραση στην ελληνική γλώσσα των σελ. 111-118 (κεφ. 8) του βιβλίου του Albrecht Dieterich *Abraxas Studien zur Religionsgeschichte des spätern Altertums*, (1891). Leipzig: Teubner Verlag. (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα).
- 3 **TRANSPERSPUBL 3.** Μετάφραση στην ελληνική γλώσσα των σελ. 65-67 του βιβλίου του Jacob Burckhardt *Griechische Kulturgeschichte* (Bd. II), (1952), Alfred Kröner Verlag, Leipzig. (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα).
- 2 **TRANSPERSPUBL 2.** Μετάφραση στην ελληνική γλώσσα των σελ. 40-45 του βιβλίου του Otto Weinreich, *Antike Heilungswunder: Untersuchungen zum Wunderglauben der Griechen und Römer*, (1969). Gießen: de Gruyter. (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα).

- 1 **TRANSLPERSPUBL** 1. Μετάφραση στην ελληνική γλώσσα των σελ. 164-176 (κεφ. 5 «Οι απαρχές της επικής ποίησης») του άρθρου του Karl Meuli, “Scythika”, *Hermes*, τόμος 70, 2, (1935), 121-176. (Για τις εκδόσεις Δαρδανός, Αθήνα).

VII. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΡΘΡΩΝ ΜΟΥ (ΑΠΟ ΤΡΙΤΟΥΣ) (MAM)

MAM 1. (24/09/2026). «Aglaiia Blioumi: Verabschiede dich von Stuttgart, Astyanax. Oder: Die Kartierung der Interkulturalität». Μετάφραση της βιβλιοκριτικής μου για το μυθιστόρημα της Αγλαΐας Μπλιούμη «Αποχαιρέτα την, τη Στουτγάρδη, Αστυνάκτα» (εκδ. Κέδρος, 2022, 334 σελ. ISBN: 978-960-04-5256-3, με τίτλος βιβλιοκριτικής: «Η χαρτογράφηση της διαπολιτισμικότητας», στο: <https://www.fractalart.gr/apochaireta-tin-ti-stoutgardia-astyanakta/>), στο: <https://diablog.eu/>. (Μετάφραση και επιμέλεια: Θανάσης Τσίγκας).

VIII. ΠΡΟΣΚΕΚΛΗΜΕΝΕΣ ΟΜΙΛΙΕΣ

9. (November 13, 2025). “Transkreation, Kreativität und ToFu”. Διάλεξη στο πλαίσιο του συνεδρίου “Übersetzung als Transfer, Gedächtnis und Kunst”, για τον εορτασμό 65. γενεθλίων της Καθ. Reneta Kileva-Stamenova. Τμήμα Γερμανικών και Σκανδιναβικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο St. Kliment Ohridski της Σόφιας, Βουλγαρία.
8. (March 24, 2022). “Why Intralingual Translation into Easy Language and Plain Language Matters to Translators and Cultural Mediators: Theoretical Dimensions, Applications and Perspectives in the Global Age”. Plenary lecture. Department of Translation and Interpreting at the University of Salamanca (Spain).
7. (March 22, 2022). “Ethics in Research: Focus on Plagiarism”. Guest speaker in a research seminar entitled “Nuevas tendencias en investigación en traducción y mediación intercultural/New research trends in translation and cross-cultural mediation”. Master’s degree in Translation and Intercultural Mediation, organised by the Department of Translation and Interpreting at the University of Salamanca (Spain).
6. (2021, ομιλία μαζί με Χρήστο Καρβούνη). «(Über) Renato Mordo in griechischer Sprache: Textsorten, Übersetzungsschwierigkeiten und –strategien / Ο Ρενάτο Μόρντο -λόγος ίδιος, λόγος των άλλων- στα ελληνικά: Κειμενικά είδη, μεταφραστικές δυσκολίες και στρατηγικές [(About) Renato Mordo in Greek language: text genre, translation difficulties and translation strategies]», Ημερίδα στο πλαίσιο της 1^{ης} έκθεσης στην Ελλάδα προς τιμήν του Renato Mordo, Γερμανική Σχολή Αθηνών, Παράδεισος Αμαρουσίου, 6 Νοεμβρίου 2021.
5. (2021). Simple-to-Read Intralingual Translation in Greek Language. Establishing Rules and Methodology. Workshop “Anwendungen der intralingualen Übersetzung im Griechischen”, Οργανωτής: Christos Karvounis. Projektwoche am FTSK 17-19 Ιουνίου 2021.
4. (2020). Ομιλία για τη βιβλιοπαρουσίαση του μυθιστορήματος του Κ. Μπούρα Ατλαντίς, 5 Αυγούστου 2020.
3. (2019). Why Intralingual Translation Matters. Theoretical Dimensions, Applications and Perspectives, September 26, 2019, Department of Translation Studies, Schandong University, Weihai, China.
2. (2019). Das Konzept der ‘dokumentarischen und instrumentellen Übersetzung’ von C. Nord und das Konzept ‘functional equivalence’ von E. Nida: ein kontrastiver Vergleich. February 2, 19, FASK, Department of Greek Studies, GERMERSHEIM, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany.
1. (2013). The Linguistic Potential of Polymnia Kossora’s novel *Untainted Memory*. Δημόσια ομιλία (στα ελληνικά), Κέντρο Μικράς Ασίας, Νέα Ιονία, Αθήνα, 13 Μαΐου 2013.

Erasmus+ Speeches

1. (May 22, 2018). Translation und funktionale Translationstheorie: auf der Suche nach neuen Wegen für die Translationsdidaktik. Four speeches at the FSTK, Department of Greek Studies, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz-Germersheim, Germany.

IX. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΜΕ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ, ΗΜΕΡΙΔΕΣ, WORKSHOPS

22. (2025). Creative Language Teaching for Translation Students: the Example of Transediting. International Conference on Creativity and Critical Thinking in Translation and Interpreting”, University of Alicante, Spain, 16-17 October 2025.

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

21. (2024). Προσβασιμότητα (Accessibility). «Μέλος του πάνελ Ενδογλωσσική μετάφραση και προσβασιμότητα στα κείμενα της ελληνικής δημόσιας διοίκησης», 8^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη, 30/05 – 01/06, 2024.
20. (2023). “Intralinguale Translation und Translanguaging: zur Förderung der Metakognition im translationsrelevanten Fremdsprachenunterricht”. Jubiläumstagung des Instituts für Germanistik und Skandinavistik, St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia, Bulgarien, 12-14 Oktober 2023.
19. (2022). “Synchronic Intralingual Translation, Cultural Accessibility, Social Inclusion and the Ethics of Translation”. International Research Workshop of the Israel Science Foundation “Intralingual Translation: Language, Text and Beyond”, Bar-Ilan University and Tel Aviv University, Israel, 13 - 15 June 2022.
18. (2021), «Παγκοσμιοποίηση, νέες μεταφραστικές πρακτικές και διδακτική της μετάφρασης: Το παράδειγμα της ‘Διαδημιουργίας’ (transcreation)», 7^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, ΚΕΔΕΑ, ΑΠΘ, 27- 29 Μαΐου 2021. (http://echo.frl.auth.gr/7th_trad_congress/index.php/el/)
17. (2020 [ακυρώθηκε]). Synchronic Intralingual Translation as Adaptation: Challenging Translation Studies? International Conference on Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts, Yildiz Technical University, Istanbul, April 08-10, 2020. (Presentation accepted, but cancellation of Congress due to Covid-19) (<http://semiotraductologie-istanbul2020.com/en/home/>)
16. (2018), “Globalization and (New) Text Types: Challenging the Boundaries of Translation (Studies)”, 1er Congreso International “Traducción y Sostenibilidad”, Salamanca, 28-30 Νοεμβρίου 2018.
15. (2018), «Μορφές ανοικτής μάθησης στο ξενόγλωσσο μάθημα», Επετειακή Ημερίδα για τα 20 Χρόνια Λειτουργίας των ΠΜΣ ΑΓΓ, ΓΑΛ και ΓΕΡ του ΕΑΠ «Η Εξ Αποστάσεως Ειδίκευση των Καθηγητών Ξένων Γλωσσών στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, 1998 - 2018: Παρελθόν, Παρόν και Μέλλον», Παράρτημα ΕΑΠ Αθήνας, 23 Σεπτεμβρίου 2018.
14. (2017), “How Far Can Translation Studies Go? Exploring the Potentials and Limitations of Skopos Theory as a Conceptual Framework for Intersemiotic Action”, 1st International Conference on “Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the Same Thing?”, University of Cyprus, Cyprus, November 10-12, 2017. [Αποδοχή πρότασης ανακοίνωσης και επιβεβαιωμένη συμμετοχή μου με ανακοίνωση].
13. (2017), “Das Griechenlandbild zwischen Apotheose und Ernüchterung: Ein kultureller und linguistischer Streifzug durch die Literatur der deutschen Griechenlandreisenden 1900-1950“, Interkulturelle Germanistik und Griechenlandbegegnungen, Universität Paderborn, 27-29 Ιουνίου 2017.
12. (2017), “Μετάφραση και ελληνική κοινωνία 2017: ένα ερωτηματολόγιο”, 6^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Α.Π.Θ., 25-27 Μαΐου 2017.
11. (2016), “‘Intercultural Pragmatic Translation Conference’”: Distinguishing Professional from Non-Professional Translators/Interpreters”, 8th EST Congress Translation Studies: Moving Boundaries, September 15-17 2016, Aarhus, Denmark. (Speed presentation).
10. (2015), “Η ορολογία του γερμανικού λειτουργισμού σε ελληνική μετάφραση: Νεολογισμοί, οροποίηση και σημασιολογική μεταφορά ως ορολογικές προκλήσεις”, 10^ο συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ELETO) ‘Ελληνική Γλώσσα και ορολογία’, 2015. Αθήνα.
9. (2015), “Πρωτοτυπολογίες και διδακτική της μετάφρασης: Η περίπτωση της αποκλίνουσας λειτουργίας“, 5^η Συνάντηση Νέων Μεταφρασεολόγων «Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα», Α.Π.Θ., 21-23 Μαΐου 2015.
8. (2015), “Το GCMTF ως ορολογικό εργαλείο για την οικονομική και πολιτική μετάφραση”, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, (25-02-2015), Κέρκυρα.
7. (2014), “The Pragmatic-Functional Nature of Intralingual Translation and its Affinity to Top-Down-Procedures”, International Workshop on Intralingual Translation, Department of Translation and Interpreting, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey, November 27-28, 2014.
6. (2014), “Presuppositions, Paralanguage, Visual Kinesics: Three Culture-Pragmatic Categories of Errors and Misunderstanding in Translation and Interpreting Illustrated on the Basis of the Language Pair German/Greek”, The 6th Intercultural Pragmatics and Communication Conference, University of Malta, Valetta, Malta, May 30-June 1, 2014.
5. (2014), “Neologisms of Everyday Language as a Challenge for Quality in Multilingual Term Bases: a Contrastive Culture-Pragmatic Approach on the Basis of “The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTF)” and of the

Language Pairs Greek/German and Greek/English”, *The 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation “Translation, Quality, Costs”*, Riga, Latvia, January 30-31, 2014.

4. (2013) (με τη Mavina Pantazara), “To «The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTP)»: Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά”, στο: Βαλεοντής, Κ. (επιμ.), *Πρακτικά του 9^{ου} συνεδρίου της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ELETO) ‘Ελληνική Γλώσσα και ορολογία’*. Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2013.

3. (2013), “To «The Greek Crisis Multilingual Term Projekt (GCMTP)»: Μια πολύγλωσση βάση δεδομένων για την οικονομική κρίση στην Ελλάδα”, στο: Γραμμενίδης, Συμεών (επιμ.), *Πρακτικά της 4^{ης} Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων «Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα»*, Α.Π.Θ., 23-25 Μαΐου 2013, Θεσσαλονίκη.

2. (2006), “Μετάφραση και μεταφρασεολογία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης: αναζητώντας έναν νέο ορισμό του πολιτισμού”, στο: Πρακτικά της 1ης Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων, “Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα”, Α.Π.Θ., 1-3 Νοεμβρίου 2006.

1. (2002), “Η γραμμικότητα παραγλωσσικών μέσων ως πολιτισμικό πρόβλημα για τη μετάφραση”, στο: Ανδρουλάκης, Γ. (επιμ.), *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές*. Διεθνές συνέδριο, Τομέας Μετάφρασης Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., 27-29 Σεπτεμβρίου 2002.

Αποδοχή πρότασης ανακοίνωσης, αλλά ακύρωση και αναβολή συνεδρίου λόγω COVID-19

(2020), “Synchronic Intralingual Translation as Adaptation: Challenging Translation Studies?”, *International Conference on Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts*, Yildiz Technical University, Istanbul, 08-10 April 2020. (<http://semiotraductologie-istanbul2020.com/en/home/>)

Συμμετοχή σε συνέδρια χωρίς ανακοίνωση

(2006), 1st Athens Conference on Translation and Interpretation: *Translation: Between Art and Social Science*. Organized by the Hellenic American Union, the National and Kapodistrian University of Athens, Hellenic American Union, October 13-14, 2006.

[Αποδοχή πρότασης, ακύρωση συμμετοχής λόγω οικονομικών θεμάτων]

(2010), “‘Kulturspezifik’? Zum Wandel von Theorie und Praxis eines Konzepts der kultursensitiven Translationswissenschaft im Zeichen der Globalisierung”, 6th EST-Congress “Tracks and Trecks in TS”, Leuven, Belgium, 23-25/10 2010.

X. ΔΙΔΑΧΘΕΝΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

Μεταπτυχιακά μαθήματα

10/2020 – 02/2021	Μεθοδολογία της έρευνας και τεχνικές συγγραφής επιστημονικών εργασιών, ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης», ΓΕΡ10, ΕΑΠ, (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
10/2019 – 06/2020	Θεωρίες κατάκτησης/εκμάθησης της γλώσσας και μοντέλα Γραμματικής, ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης», ΓΕΡ 12, ΕΑΠ, (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
10/2019 – 02/2019	Θεωρίες κατάκτησης/εκμάθησης της γλώσσας και μοντέλα Γραμματικής, ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας», ΓΕΡ 12, ΕΑΠ, (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
03/2019 – 07/2019	Μεθοδολογία της έρευνας και τεχνικές συγγραφής επιστημονικών εργασιών, ΠΜΣ Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης Γλώσσας, ΓΕΡ 10, ΕΑΠ, (εξαμηνιαία θεματική ενότητα)
2017/18	Γερμανική Γραμματική και η Διδασκαλία της», ΠΜΣ «Διδακτική της Γερμανικής ως Ξένης», ΓΕΡ 62, ΕΑΠ, (ετήσια θεματική ενότητα)
ΧΕ 2016	Μετάφραση V (Γερμανικά) [ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ]
ΧΕ 2015	Ορολογία Ευρωπαϊκών Θεσμών (Γερμανικά) [ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ]
ΧΕ 2014	Μετάφραση III (Γερμανικά/Ελληνικά) [ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ]
ΕΑ 2014	Ορολογία Ευρωπαϊκών Θεσμών (Γερμανικά) [ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ]
ΕΑ 2014	Οικονομική Μετάφραση (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΠΜΣ ΙΠ]
ΕΑ 2012	Θεωρία της μετάφρασης [ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ, όλες οι κατευθύνσεις]

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

ΧΕ 2011 Ορολογία Ευρωπαϊκών Θεσμών (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ]

Προπτυχιακά μαθήματα: Ειδική μετάφραση

ΧΕ 2018 Λογοτεχνική Μετάφραση III, Ποίηση (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2018 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2018 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2010 Λογοτεχνική Μετάφραση I, Πρόζα (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2010 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2010 Λογοτεχνική Μετάφραση II, Θέατρο (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2010 Λογοτεχνική Μετάφραση III, Λυρική ποίηση (Γερμανικά - Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2010 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2010 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2009 Λογοτεχνική Μετάφραση I, Πρόζα (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2009 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2009 Λογοτεχνική Μετάφραση II, Θέατρο (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2009 Λογοτεχνική Μετάφραση III, Λυρική ποίηση (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2009 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2009 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2008 Λογοτεχνική Μετάφραση I, Πρόζα (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2008 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2008 Λογοτεχνική Μετάφραση II, Θέατρο (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2008 Λογοτεχνική Μετάφραση III, Λυρική ποίηση (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2008 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2008 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2008 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2007 Λογοτεχνική Μετάφραση I, Πρόζα (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2007 Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

Προπτυχιακά μαθήματα: Γενική μετάφραση/Γερμανική γλώσσα/κείμενο

ΧΕ 2025/ΧΕ2026 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2025/ ΧΕ2026 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2025/ ΧΕ2026 Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2025/ ΧΕ2026 Δείγματα Προφορικού λόγου – Γερμανικά [ΙΠ]

ΧΕ 2025/ΧΕ 2026 Γερμανική Γλώσσα και Γλωσσική Ανάλυση

ΕΑ 2025/ΕΑ2026 Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2025/ΕΑ2026 Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΕΑ 2025/ΕΑ2026 Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2023/ΧΕ2024 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2023/ ΧΕ2024 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2023/ ΧΕ2024 Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

ΧΕ 2023/ ΧΕ2024 Δείγματα Προφορικού λόγου – Γερμανικά [ΙΠ]

EA 2023/EA2024 Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2023/EA2024 Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2023/EA2024 Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2023/EA2023 Γερμανική Γλώσσα II [ΙΠ]

XE 2021/XE2022 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2021/ XE2022 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2021/ XE2022 Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2021/ XE2022 Δείγματα Προφορικού λόγου – Γερμανικά [ΙΠ]

EA 2021/EA2022 Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2021/EA2022 Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2021/EA2022 Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2021/EA2022 Γερμανική Γλώσσα II [ΙΠ]

– Εκπαιδευτική άδεια (02/2020 – 02/2021) –

XE 2019 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2019 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2019 Μετάφραση III (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2019 Γερμανική Γλώσσα I [ΙΠ]

EA 2019 Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2019 Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2019 Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2019 Γερμανική Γλώσσα II [ΙΠ]

XE 2018 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2018 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2018 Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2018 Γερμανική Γλώσσα I [ΙΠ]

EA 2018 Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2018 Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2018 Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2018 Γερμανική Γλώσσα II [ΙΠ]

XE 2017 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2017 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2017 Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

EA 2017 Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2017 Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2017 Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]

XE 2016 Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2016 Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2016 Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]

EA 2016 Γερμανία: Χώρα και Πολιτισμός II [ΙΠ]

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

EA 2016	Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2016	Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2015	Γερμανία: Χώρα και Πολιτισμός I [ΙΠ]
XE 2015	Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2015	Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2015	Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2015	Ανάλυση κειμένου II (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2015	Μετάφραση IV (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2015	Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2015	Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2015	Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2014	Μετάφραση I (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
XE 2014	Μετάφραση I (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2014	Μετάφραση III (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2014	Ανάλυση κειμένου (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2014	Μετάφραση IV (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2014	Μετάφραση IV (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2014	Μετάφραση II (Γερμανικά-Ελληνικά) [ΙΠ]
EA 2014	Μετάφραση II (Ελληνικά-Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2010	Γραπτός λόγος I (Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2010	Δεξιότητες προφορικής επικοινωνίας I (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2010	Ανάλυση κειμένου (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2010	Δείγματα προφορικού λόγου II (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2009	Ανάλυση κειμένου (Deutsch) [ΙΠ]
XE 2009	Γραπτός λόγος I (Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2009	Δεξιότητες προφορικής επικοινωνίας I (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2009	Ανάλυση κειμένου (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2009	Δείγματα προφορικού λόγου II (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2008	Ανάλυση κειμένου (Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2008	Γραπτός λόγος I (Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2008	Δεξιότητες προφορικής επικοινωνίας I (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2008	Ανάλυση κειμένου (Γερμανικά) [ΙΠ]
EA 2008	Δείγματα προφορικού λόγου II (Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2007	Γραπτός λόγος I (Γερμανικά) [ΙΠ]
XE 2007	Δεξιότητες προφορικής επικοινωνίας I (Γερμανικά) [ΙΠ]

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

XE 2014	Μετάφραση και πολιτισμός [ΙΠ]
EA 2014	Γερμανική Γραμματική (C1-C2) [ΙΠ]

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

ΧΙ. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

17. Τσαϊρίδης Δημοσθένης: Μετάφραση του γεωπολιτικού κειμένου «Περί χωρικών υδάτων Τουρκίας, Ισραήλ και Αραβικών χωρών». (Υπό εκπόνηση)
16. Παππά Πόπη: Μετάφραση από τα γερμανικά προς τα ελληνικά και σχολιασμός του αποσπάσματος “Der Einfluss von Zuwanderung auf die deutsche Gesellschaft”, της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Μετανάστευσης και Προσφύγων. (Υπό εκπόνηση).
- 15. Ζαΐμη Έλενα: Μετάφραση αποσπάσματος από το φυλλάδιο *Flucht und Migration als Herausforderung für Europa* (σελ 6-14) του Ιδρύματος Konrad Adenauer και μεταφραστικός σχολιασμός. (25/09/2026)**
14. Βλάχου Ισμήνη: Μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γερμανικά και σχολιασμός του άρθρου: «Ανακαλύψτε την Ελλάδα: Βόρεια Κρήτη», στο: Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης - Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού. (30/03/2022)
13. Πέννα Ελένη: Μετάφραση από τα γερμανικά προς τα ελληνικά του άρθρου: “Wie familienfreundlich ist die deutsche Wirtschaft?”, στο: iw-Trends (4/2003). (25/01/2022)
12. Σαχατζίδου Δήμητρα: Μετάφραση από τα γερμανικά προς τα ελληνικά του άρθρου: “EU in Auflösung? Die Rückkehr der Grenzen und die populistische Gefahr” του Albrecht von Lucke και μεταφραστικά σχόλια. (07/02/20)
11. Έγκαρχος Σπύρος: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του οικονομικο-πολιτικού περιεχομένου βιβλίου *Kasino-Kapitalismus* του Hans-Werner Sinn. (16/10/18)
10. Κελεάδου Αναστασία: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Das bewegte Jahrzehnt. Geschichte der DDR von 1949 bis 1961* του Ilko-Sascha Kowalczyk. (Προσεχώς).
9. Δρίβα Αικατερίνη: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός αποσπάσματος του οικονομικο-πολιτικού περιεχομένου ηλεκτρονικού άρθρου *Deutschland ist der Zahlmeister* του Sebastian Dullien. (29/09/17)
8. Βογιατζής Αλέξανδρος: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Kalt ist der Abendhauch* του Ingrid Noll. (15/11/15)
7. Αποστόλου Νικολέτα: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Todesfrist* του Andreas Gruber. (15/4/15)
6. Φουρκιώτη Ευδοκία: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Fast Genial* του Benedict Wells. (15/4/15)
5. Αντωνίου Αργυρώ: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Das Haus in Montevideo* του Kurt Goetz. (24/09/2014)
4. Λίτσα Σταυριάννα: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Kleine Geschichte der SPD, 1848-2002* των Heinrich Potthoff και Susanne Miller. (18/01/2010)
3. Ρέστα Ζωή: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Die schönsten Märchen* του Folke Tegetthoff. (27/01/2009)
2. Μπαφατάκη Βελισσαρία: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Die Verhaftung des Johann Nepomuk Nestroy* του Peter Turrini (27/01/2009)
1. Δαλαμήτρου Ευαγγελία: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Drei Männer im Schnee* του Erich Kästner. (15/09/2008)

ΧΙΙ. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

11. Μαριάνθη Ευσταθίου: *Das WebQuest als didaktisches Modell innerhalb des integrierten Lernens. Planung, Durchführung und Evaluation*. ΕΑΠ (Σεπτέμβριος 2021).
10. Δήμητρα Στεργίου: *Grammatikvermittlung im Fern- und Präsenzunterricht: eine vergleichende methodisch - didaktische Analyse bei Kindern der Altersgruppe 9 bis 11 am Beispiel des Perfekts*. ΕΑΠ (Ιούλιος 2021).
9. Ειρήνη Χωλίδου: *Neurolinguistisches Programmieren in der Didaktisierung der Präpositionen*. ΕΑΠ (Μάρτιος 2021).
8. Έλλη Βασιλειάδου: *Grammatische Übungs- und Aufgabentypologien in Deutsch ein Hit! 2 und Magnet neu A2: eine kontrastive Analyse zur Evaluierung ihrer didaktischen Effizienz*. ΕΑΠ (Μάιος 2020)

7. Κωνσταντίνος Παρίσσης: Interkulturalität im DaF-Unterricht und ihre didaktische Wertigkeit: eine kontrastive Analyse am Beispiel von "Beste Freunde 2" und "geni@klick A2". ΕΑΠ (Μάιος 2020)
6. Σταματίνα Καψιάνη: Die Grammatikvermittlung bei zwei unterschiedlichen Altersgruppen und Lernertypen am Beispiel des Perfekts: Unterschiede und Gemeinsamkeiten. (11/05/19), ΕΑΠ.
5. Ντάινα Στουραΐτου: Grammatikvermittlung und Aufgaben-bzw. Übungstypologie in DaF: eine kontrastive Annäherung auf der Grundlage der Lehrwerke „Deutsche Sprachelehre für Ausländer“ und „studio Express, Kompaktkurs Deutsch. (11/05/19), ΕΑΠ.
4. Ηλιάνα Αγγελή: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός των διηγημάτων *Triumph der Schönheit* και *Stationschef Fallmeyer* του Joseph Roth. (12/10/17), ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ.
3. Αικατερίνη Ιατρίδου: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του θεατρικού έργου *Die Erziehung zur Ehe* του Otto Erich Hartleben. (12/10/17), ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ.
2. Ρούντου Άρτεμις: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze* του Hans J. Vermeer (12/12/15), ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ.
1. Μωρικίδου Μαρίνα: Μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά και σχολιασμός του *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text* της Katharina Reiß (12/12/15), ΔΠΜΣ ΕΚΠΑ.

XIII. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΔΙΔΑΚΤΩΡΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

A. ΩΣ 1^{ος} ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ

-ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΕΣ

1. Άννα Μπούμπα (Ιόνιο Πανεπιστήμιο). Θέμα: «Η έκφραση της ετερότητας μέσα από τη γλώσσα. Μια κριτική συγκριτική θεώρηση των αγγλικών και γερμανικών ξενόγλωσσων διδακτικών εγχειριδίων επιπέδου Β1 που χρησιμοποιούνται στην ελληνική δευτεροβάθμια εκπαίδευση». (Υποστήριξη: 17/09/2026).

-ΣΕ ΕΞΕΛΙΞΗ

2. Γεώργιος Πολυχρόνης (Ionian University), Title: "Translation as experience, experience as translation: the case of Hugo von Hofmannsthal". (Έναρξη: Ιανουάριος 2025)
1. Κωνσταντίνα Κουφαλά (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz-Germersheim, συνεπίβλεψη με Χ. Καρβούνη). Θέμα: «Εύκολη γλώσσα» ή «Απλή γλώσσα»; Θεωρητική προσέγγιση υπό το πρίσμα της γερμανικής πραγματικότητας. (Έναρξη: Ιανουάριος 2021)

B. Μέλος τριμελών επιτροπών διδακτορικών διατριβών

2. Φουντούλη Ελένη: «Η εφαρμογή της απλής γλώσσας σε ελληνικά σχολικά βιβλία». (Σε εξέλιξη).
1. Δρούγκας Θεοτόκης: «Comics and Translation: The analysis of the sociopolitical environment and stereotypes in the world of Tin-Tin and Asterix and the addressing of the posed challenges in the procedure of translation». (Σε εξέλιξη).

Γ. Μέλος επταμελούς εξεταστικής επιτροπής διδακτορικών διατριβών

5. Γεωργία Δελημπανίδου: "Teaching English by using art as vehicle: a proposition for developing differentiated instruction materials, with an emphasis on visual literacy". (Υποστήριξη 16/09/2026).
4. Αικατερίνη Μπλάντα: "ESP/EAP Teaching and Intercultural Communication as Key Factors in the Internationalisation of Greek Higher Education: Insights from a University School of Economic Sciences." . DFLTI, Ionian University. (Υποστήριξη 09/202).
3. Παναγιώτα Σαράφη: «Η εποχή, η ζωή και το έργο της Marguerite Duras. Οι ελληνικές μεταφράσεις και η κινηματογραφική προσαρμογή του μυθιστορηματός της Ο Εραστής (1984). Συμβολή στην ανίχνευση της λογοτεχνικής τύχης της Γαλλίδας συγγραφέως στην Ελλάδα». (Υποστήριξη 02/2024)
2. Αναστασία Γόϊδα: «Η έννοια της «Διαφωνίας» στο λογοτεχνικό έργο του Marc Sarrazy, ως έκφραση αποκατάστασης της γαλήνης, της ομορφιάς και της αρμονίας στην ανθρώπινη ψυχή». (Χωρίς ολοκλήρωση)
1. Κωνσταντίνος Β. Μπούρας: «Μετάφραση, ανάλυση, σχολιασμός και δραματουργική επεξεργασία των τριών θεατρικών έργων του Λώρενς Ντάρελ (Lawrence Durrell)». (Υποστήριξη: 06-2019)

XIV. ΜΕΛΟΣ ΣΕ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

2. 2025 – present *Journal for German and Skandinavian Studies*. St. Kliment Ohridski University, Sofia, Bulgaria.

1. 2019 – σήμερα IJTIAL (INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, INTERPRETATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION) Επικουρ. επιμελητής (associate editor) (<https://www.igi-global.com/journal/international-journal-translation-interpretation-applied/175203>)

XV. ΜΕΛΟΣ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΝΩΣΕΙΣ

1. EST European Society for Translation Studies
2. IATI International Academy for Translation and Interpreting
3. EEM Ελληνική Εταιρία Μεταφρασεολογίας

XVI. Μέλος σε επιστημονικές επιτροπές συνεδρίων

1. TIERA 2026 (και οργανωτική επιτροπή)
2. ICASTIS 2024
3. 8^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων 2024

XVII. ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΟΜΙΛΗΤΩΝ ΣΤΟ ΤΞΓΜΔ (στο πλαίσιο του προγράμματος ERASMUS+)

16. Katarzyna ParaJa, διδάσκουσα του Τμήματος Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας, Πολωνία, (04/2024)
15. Sylwester Łodej, Επίκ. Καθηγητής του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Jan Kochanowski του Κιέλτσσε, Πολωνία (04/2024)
14. Monika Łodej, Επίκ. Καθηγήτρια του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Jan Kochanowski του Κιέλτσσε, Πολωνία (04/2024)
13. Magdalena Ozarska, Καθηγήτρια του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Jan Kochanowski του Κιέλτσσε, Πολωνία (11/2023).
12. Jana Ukosovat, διδάσκων του Πανεπιστημίου της Νίτρα, Σλοβακία (11/2023).
11. Maria Koscelnikova, διδάσκουσα του Πανεπιστημίου της Νίτρα, Σλοβακία (11/2023).
10. Justyna Dabrowska, διδάσκουσα του Πανεπιστημίου του Lodz, Πολωνία (10/Οκτωβρίου 2023).
9. Adina Cornea Olivia Petrescu, διδάσκουσα του Τμήματος Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Babeş-Bolyai της Ρουμανίας (05-2023)
8. Mesut Kuleli, Αναπληρωτής Καθηγητής του Τμήματος Μετάφρασης και Διερμηνείας του Πανεπιστημίου Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi της Τουρκίας (05-2023)
7. Małgorzata Szupika-Pyrzanowska, Επίκουρη Καθηγήτρια του Τμήματος Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου της Βαρσοβίας (04/2023)
6. Sílvia Roiss, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου της Σαλαμάνκα, Ισπανία (05/2022).
5. Magdalena Bartłomiejczyk, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας, Πολωνία (University of Silesia, Poland) (04/2022).
4. Ewa Gumul, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας, Πολωνία (04/2022).
3. Marcin Kuczok, Αναπληρωτής Καθηγητής του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας, Πολωνία (05/2018).
2. Magdalena Bartłomiejczyk, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας, Πολωνία (04/2018).
1. Magdalena Bartłomiejczyk, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας, Πολωνία (05/2017).

ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΕΡΓΟΥ (ημερομηνία: 30-09-2026)

37 ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ:

5 Βιβλία

α. Δημοσιευμένη ΔΔ σε διεθνή μεταφρασεολογική σειρά (278 σελ.)

β. Μονογραφία (414 σελ.)

γ. Μονογραφία (συν-συγγραφή) (141 σελ.)

δ. Επιμέλεια διεθνούς επιστ. τόμου (310 σελ.)

ε. Συν-επιμέλεια διεθνούς επιστ. τόμου (291 σελ.)

(+ 1 μονογραφία υπό εκπόνηση)

32 Άρθρα

α. 26 άρθρα με κριτές

(+ 2 άρθρα υπό εκπόνηση)

β. 6 άρθρα χωρίς κριτές

18 ΛΟΙΠΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΕΡΓΟ:

16 αξιολογήσεις επιστημονικών άρθρων / βιβλίων

2 επιστημονικές βιβλιοκριτικές

45 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:

6 βιβλία (2 μεταφρασεολογικά, 2 αρχαίας ελληνικής πραγματείας, 2 λογοτεχνικά)

2 Βάσεις δεδομένων (μετάφραση)

6 Μεταφραστική επιμέλεια σε βάσεις δεδομένων

1 Μεταφραστική υπηρεσία για επιστημονικά συνέδρια

16 Μετάφραση αποσπασμάτων (ως μεταφραστική υπηρεσία για έκθεση)

1 Μετάφραση σεναρίων για αρχαιολογικό ερευνητικό πρόγραμμα

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

1 μεταφραστική επιμέλεια λογοτεχνικής μετάφρασης

1 φιλολογική επιμέλεια (για μεταφραστική υποστήριξη ερευνητικού προγράμματος)

1 μετάφραση πρωτότυπου (για μεταφραστική υποστήριξη ερευνητικού προγράμματος)

1 μετάφραση Εισαγωγής (για μεταφραστική υποστήριξη ερευνητικού προγράμματος)

2 Άρθρα

7 Άρθρα για προσωπική χρήση εκδότη

1 ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΑΡΘΡΟ ΜΟΥ

ΕΜΠΝΕΥΣΤΗΣ, ΣΥΝΙΔΡΥΤΗΣ, ΣΥΝΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΕΙΡΑΣ

9 ΠΡΟΣΚΕΚΛΗΜΕΝΕΣ ΟΜΙΛΙΕΣ:

6 επιστημονικές

2 παρουσιάσεις βιβλίων

1 ομιλία στο πλαίσιο ημερίδας για έκθεση

+ 1 ομιλία στο πλαίσιο Erasmus+

5 ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΔΙΕΘΝΩΝ WORKSHOPS

22 ΣΥΜΜΕΤΟΧΕΣ ΜΕ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ, ΗΜΕΡΙΔΕΣ, WORKSHOPS:

10 συνέδρια ημεδαπής

11 συνέδρια αλλοδαπής

1 ομιλία στο ΙΠ

[1 ακυρωθείσα διεθνή ανακοίνωση λόγω Covid-19] (2020)

[Αποδοχή πρότασης, ακύρωση συμμετοχής λόγω οικονομικών θεμάτων] (2010)

[1 συμμετοχή σε συνέδριο χωρίς ανακοίνωση]

2 ΔΙΕΘΝΗ ΒΡΑΒΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

1 ΥΠΟΤΡΟΦΙΑ

4 ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΕΙΣ

2 ΣΥΜΜΕΤΟΧΕΣ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

5 ΠΡΟΤΖΕΚΤΣ ΜΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ

1 ΠΑΡΑΚΟΥΘΗΣΗ 5ΗΜΕΡΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΜΟΡΦΩΤΙΚΟΥ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟΥ ΓΙΑ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

13 EXPERT EVALUATOR ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

9 Expert Evaluator και Rapporteur για υποβολές στο διεθνές πρόγραμμα Horizon-Marie Sklodowska- Curie- Postdoctoral Fellowships (Horizon-MSCA-PF), European Commission

2 Expert Evaluator για υποβολές διεθνών προτάσεων Post-Doc, Ίδρυμα Έρευνας και Καινοτομίας, Κύπρος

1 Expert Evaluator EMT network (European Master of Translation)

Olaf Immanuel Seel CV 09-2026

1 Τακτικό μέλος δύο (2) επιτροπών αξιολόγησης μελών ΣΕΠ για ΠΜΣ

2 ΜΕΛΟΣ ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ

1 Μέλος της Επιτροπής 26 Σοφών του Υπουργείου Παιδείας για την ψηφιοποίηση της δευτεροβάθμιας

1 Μέλος επιτροπής αναβαθμολόγησης (εξετάσεις Ορκωτών Μεταφραστών Κύπρου)

ΜΕΛΟΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ / ΕΝΩΣΕΩΝ

Μέλος σε επιτροπές επιστημονικών περιοδικών (2)

Μέλος σε επιστημονικές ενώσεις (3)

Μέλος σε επιστημονικές επιτροπές συνεδρίων (3)

Πρόσκληση ομιλητών στο ΤΞΓΜΔ (στο πλαίσιο Έρασμους+) (16)

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ (16)

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

29 εξάμηνα αυτοδύναμης πανεπιστημιακής διδασκαλίας σε προπτυχιακό επίπεδο (ΙΠ)

13 εξάμηνα αυτοδύναμης πανεπιστημιακής διδασκαλίας σε μεταπτυχιακό επίπεδο (ΕΚΠΑ, ΙΠ, ΕΑΠ)

Συντονιστής (1) Θεματικής Ενότητας (ΓΕΡ 10) σε ΠΜΣ (ΕΑΠ)

24 διδαχθέντα γνωστικά αντικείμενα σε προπτυχιακό επίπεδο [ΙΠ]

3 διδαχθέντα γνωστικά αντικείμενα σε σεμινάρια [ΙΠ]

7 διδαχθέντα γνωστικά αντικείμενα σε μεταπτυχιακό επίπεδο [ΕΚΠΑ, ΕΑΠ και ΙΠ]

ΕΠΟΠΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

Επίβλεψη πτυχιακών εργασιών (15 +2 [υπό εκπόνηση])

Επίβλεψη μεταπτυχιακών εργασιών (11 = 7 [ΕΑΠ] + 4 [ΕΚΠΑ])

Επίβλεψη και εξέταση εργασιών διδακτορικής έρευνας (3 = 1 ολοκληρωμένη [ΙΠ], 2 σε εξέλιξη= 1 [ΙΠ] + 1 [JGM])

Μέλος τριμελών επιτροπών διδακτορικών διατριβών (2) [JGM]

Μέλος επταμελούς εξεταστικής επιτροπής διδακτορικών διατριβών (5)